

Антон Зелымханович Измайлов, к.ф.н., доцент департамента «Антикризисное управление и финансы» ИЭАУ, Arolan705@yandex.ru, моб. тел. 8-926-138-42-75

Илона Юрьевна Багдасарова, ст. преп. кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий НИТУ МИСиС, artameli@mail.ru

Зульфия Рагим Кызы Абдуллаева, ассистент кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий НИТУ МИСиС, zulya_ru@mail.ru

Anton Zelimkhanovich Izmailov, Cand. Sc. (Philology), Assistant Professor of the Department of “Anti-crisis Management and Finance” of IEAM, Arolan705@yandex.ru, mobile 8-926-138-42-75

Iлона Urevna Bagdasarova, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages and Communicative Technologies of National University of Science and Technology “MISiS”, artameli@mail.ru

Zulfiya Ragim kizi Abdullayeva, Lecturer of the Department of Foreign Languages and Communicative Technologies of National University of Science and Technology “MISiS”, zulya_ru@mail.ru

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО (АНГЛИЙСКОГО) ЯЗЫКА

Аннотация. Владение иностранным и, прежде всего, английским языком становится неотъемлемой частью корпуса знаний современного человека. Такое знание становится престижным, модным, обеспечивающим его обладателю преимущественное положение при выборе профессиональной карьеры. Несмотря на растущую потребность в знании иностранного языка, уровень его преподавания в школах и в Вузах остается в большинстве случаев довольно низким. Проблема заключается не только в том, что число часов, выделяемых программой на изучение данного предмета, недостаточно, но и в самом подходе к обучению, несовершенству методики преподавания, несоответствию учебников по иностранному языку целям и задачам изучения и реалиям современной жизни в России. Изучение языка в школе ориентировано практически на сдачу ЕГЭ, а в вузах и колледжах на сдачу зачетов и экзаменов по ограниченному набору шаблонных тем. Авторы настоящей статьи предлагают масштабировать культурологический аспект изучения, целью которого является приобщение к культуре носителей языка через наиболее известные произведения классической и современной художественной литературы, а также демонстрацию аутентичных фильмов и видео материалов, представляющих собой художественную ценность.

Ключевые слова: изучение иностранного языка; методика преподавания

иностранного языка; культурологический аспект; носители языка; совершенствование подходов к обучению.

Актуальность темы предлагаемой статьи заключается во все более возрастающей роли иностранного (английского) языка в современном глобальном мире и в необходимости качественно совершенствовать подходы к обучению иностранного языка и к составлению учебных пособий, на основе которых ведется обучение.

Целью настоящего исследования является попытка определить пути и методы использования в обучении иностранному языку лучших образцов художественной или профессиональной литературы, а также художественных и документальных фильмов в зависимости от направления специальности обучающихся. Язык литературных и публицистических произведений позволяет приобщить студентов к понятию языковой нормы, попутно предлагая гораздо более широкую проблематику вопросов и проблем чем ту, которую способны дать только лишь тексты, составленные без учета реалий современной жизни самих обучающихся.

CULTUROLOGICAL ASPECT OF TEACHING FOREIGN (ENGLISH) LANGUAGE

***Annotation.** Speaking any foreign language (first of all, English language) becomes an integral part of knowledge of a man of today. Such knowledge is getting prestigious, genteel, providing the owner with the dominant position choosing professional career. In spite of growing need of command of foreign language, the standards of its teaching at schools and colleges are still low. The problem is due not only to the scarce amount of language training program, but also to the imperfection of teaching methodology, the failure of schoolbooks and college textbooks to confirm to the teaching goals and tasks and realities of modern life in Russia. Studying foreign language at school and colleges is practically focused on successful examination on the restricted amount of hackneyed topics. The authors propose to zoom culturological aspect of teaching, the aim of which is to soak up Inner Circle countries' culture via the famous examples of classical and modern fiction and showing films or documentaries possessing artistic value.*

Key words: Studying of a foreign language; foreign language teaching methodology; culturological aspect; native speaker; teaching methods improvement.

Thematic justification of the given article lies in ever growing role of English in modern global world and, consequently, the necessity of improvement of English teaching methodology and schoolbooks and college textbooks used in teaching process.

Purpose. The authors of the presented article try to find ways and means of using the best examples of classical and professional literature or feature and documental films in teaching English depending on students' professions. The

language of fiction allows to understand clearly what the language norm is, offering at the same time the wider range of topics comparing with ones given in the texts, compiled regardless of realities of modern students' life.

В последние десятилетия изучение иностранного и, прежде всего, английского языка достигло огромных масштабов. Необходимость изучения объясняется, в основном, получением преимущества в будущей профессиональной деятельности, более высокой заработной платы, возможности выезда за пределы страны и тому подобных причин. Одновременно с этим, перед изучающими ставятся простейшие задачи: сдача ЕГЭ, получение зачета или положительной оценки на экзамене. Практические цели и мотивация, таким образом, не коррелируют между собой. Учащиеся школ и студенты Вузов заняты в основном изучением абстрактных грамматических правил, соблюдение которых даже в странах, где английский язык является главным средством общения, не является строго обязательным. Все более распространенной практикой становится сдача некорректно составленных тестов для определения уровня владения языком, студенты изучают малоинтересные темы или читают скомпилированные тексты на псевдоанглийском языке. Данное утверждение вполне справедливо для большинства учебно-методических пособий по языковой практике для самых различных специальностей, составленных отечественными авторами. Не менее справедливо это и в отношении оригинальных зарубежных изданий, не учитывающих (да и не имеющих такой установки) реалии современной жизни в России.

Между тем, обучение иностранному языку, является составной частью глобального проекта, направленного на создание благоприятных условий для формирования гармонично-развитой личности. Такая личность немыслима без знания иностранного языка, причем под знанием подразумевается не просто овладение фонетической базой, определенным набором грамматических правил и/или даже активное усвоение трех-пяти тысяч слов, необходимых для повседневного общения и чтения общей или отраслевой литературы. Необходимо более широкий подход, который заключается в приобщении к языковой культуре, умении адаптировать сам стиль языкового общения и рассуждения, используя для этого широчайший арсенал классической и современной литературы и, конечно же, с привлечением интернет ресурсов в части обсуждения актуальных проблем современности, общих ценностей, научных и технологических достижений и т.п.

Достижение поставленных, таким образом, результатов потребует предъявления более высоких требований к уровню не только собственно языкового, но и общекультурного знания, частью которого является знание культуры стран внутреннего круга (Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии). Здесь необходимо уточнить, что знание культуры мы употребляем не в генерализованном смысле, но в применении к языковому сознанию, которое и определяется состоянием культуры страны изучаемого языка в данный конкретный момент.

Исследование языковой культуры осуществляется как в динамическом (историческом), так и в статическом аспекте, с применением технических средств и доступом к освещаемым резонансным событиям и новостям, освещаемым на официальных информационных сайтах и публичным комментариям к ним. Задача преподавателя сводится к тщательному отбору аутентичных источников и произведений различных авторов, в которых наиболее полно отражается тот или иной аспект изучения языка. Эти произведения могут носить диалогический характер (как, например, пьесы Э. Олби или Т. Уильямса), описательный характер (новеллы В. Ирвинга, рассказы Э. По) или сочетать в себе оба упомянутых свойства (рассказы О'Генри, повести И. Шоу). На первых порах из произведений выбираются наиболее простейшие предложения, соответствующие ядерным базовым конструкциям [2], и на этих примерах выясняются основные принципы построения и языковой вариативности (для чего используются подстановочные упражнения, заранее разработанные учителем). Диалогические фрагменты необходимо заучивать наизусть, варьируя индивидуальный устный ответ ролевым исполнением. То же самое относится к описательным фрагментам современных и классических произведений, которые также нужно заучивать наизусть, при этом учащимся на выбор предоставляется несколько отрывков.

Необходимо также учитывать и принимать во внимание тот факт, что развитие языка и, в особенности, его лексического слоя происходит постоянно, и в настоящее время скорость языкового развития достигает немислимых величин. Одним из направлений такого развития является расширение лексического значения, свидетельством чему может быть достаточно объемный список значений слов (например, в электронной онлайн словаре Мультитран) с помощью которых переводчики стремятся передать самые разнообразные оттенки значений. Отбор наиболее актуальных инвариантов осуществляется преподавателем заранее, при этом каждое из значений должно сопровождаться примером и использованием в словосочетании и/или предложении. Следует также демонстрировать изменение семантики слова, отслеживая динамику от архаичного значения до современного [6].

Также хорошей практикой является сопоставление в изучаемом и родном языках практических значений пословиц и поговорок, которые, безусловно, являются отражением культуры страны изучаемого языка. В данном случае следует на первых порах использовать пословицы и поговорки универсального характера, звучание и смысл которых в исходном и переводном языках является практически тождественным, например: *In the beginning was the Word – Вначале было Слово или A forced kindness deserves no thanks – Вынужденная доброта не заслуживает благодарности*. Старые пословицы и поговорки, содержащие универсальные истины и отражающие общечеловеческие взаимоотношения, сами по себе являются существенным дополнением и стимулирующим фактором к изучению сущности языка [5]. Особенно это справедливо в отношении библейских текстов, перевод которых требует единства слова и содержания. В дальнейшем могут быть использованы достаточно сложные пословицы и поговорки, аналогов которых нет в

переводном языке, например: *Don't call your uncle a cow because you'll have to eat it* (букв. *Не называй своего дядю коровой, потому что тебе придется съесть ее*). Значение данной поговорки может быть сформулировано следующим образом: *Не совершай поступков, о которых впоследствии тебе придется пожалеть* [9].

Грамматический материал подается по принципу от простого к сложному, в той мере, в какой он представлен в рассматриваемых произведениях (текстах). Соответствующим образом, тексты должны подбираться также по указанному признаку с использованием вначале простых времен (*Present* или *Past Simple*) и заканчивая более сложными (*Present Perfect Continuous*, *Past Perfect Continuous*, *Future in the Past*).

В качестве примера использования в обучении фактического материала рассмотрим фрагмент из речи президента США Д. Трампа, в которой он обращается к американскому народу:

"Believe me, folks, we're building the wall, believe me, believe me, we're building the wall..." "I love women. Believe me, I love women. I love women. And you know what else, I have great respect for women, believe me." "I am the least, the least racist person that you've ever met, believe me." "The world is in trouble, but we're going to straighten it out, okay? That's what I do. I fix things. We're going to straighten it out, believe me." "So let me state this right up front: [in] a Trump administration our Christian heritage will be cherished, protected, defended – like you've never seen before. Believe me." [10]

Как видно, представляемый отрывок достаточно простой в построении и, как следствие, не представляет особого труда для перевода даже для учащихся, впервые приступающих к изучению английского языка, использующий только формы настоящего времени (*Present Simple* и *Present Perfect*). Такой текст можно достаточно легко заучить наизусть, поставить к нему вопросы, выделить ключевые слова и т.д.

После объяснения грамматических построения текста, представляется лексический материал в виде поиска соответствий с использованием дескриптивного материала, а также стилистические особенности, выражающиеся в использовании приема повтора и синонимического ряда [8]. В заключении подвергается тщательному анализу семантическая составляющая текста, демонстрирующая основные культурные ценности американского народа, к которым обращается президент. После отработки всех уровней текстового анализа, при наличии достаточного уровня мотивации, можно приступить к обсуждению текста на английском языке с использованием клишированных фраз. Конечной целью такого вида работы является постижение замысла автора текста и умение обосновать свои доводы на иностранном языке.

Помимо изучения зарубежных произведений, хорошей языковой практикой является изучение классических произведений русской литературы, переведенной на иностранный (английский) язык. Такой подход к обучению, в особенности на первых порах, даже более предпочтителен по сравнению с

изучением собственно английской литературы. Причин этого в том, что тексты, переведенные с русского языка на английский, усваиваются гораздо быстрее оригинальных текстов, поскольку отражают глубинные конструкции родного языка. При этом повышается процент «узнавания» новых слов и даже целых конструкций, встречающихся в переведенном тексте [1]. Тщательное изучение текстов переведенных с русского на английский способствуют, таким образом, улучшению именно разговорных навыков, в то время как работа над оригинальными текстами способствует большему развитию навыков понимания. В качестве материалов отбираются по возможности небольшие произведения: рассказы или пьесы. В случае необходимости представления более масштабного произведения, как, например, романы Л.Толстого или Ф.Достоевского, можно использовать отдельные законченные по смыслу фрагменты описательного или диалогического плана.

Кроме упомянутых видов работы, необходимо также использовать видеоматериалы, из которых, особое внимание следует уделять демонстрации художественных и публицистических фильмов, представляющих общекультурный и профессиональный интерес, поднимающих серьезные нравственные проблемы. Фильмы отбираются с учетом их актуальности и качества. Под качеством мы подразумеваем не только исполнительную сторону игры актеров, соответствие художественному образу и т.д., но и, в немалой степени, языковую составляющую. Практически это означает четкую артикуляцию речи, ее ритмичность, нормативность, то есть, те аспекты, которые и представляют культурную ценность языка как средства общения. Такая грамотно построенная речь вызывает у слушающего (в нашем случае обучающегося) желание подражать как вербально, так и интонационно, используя услышанные и усвоенные фразы в собственной речи или для передачи собственных мыслей.

При всем многообразии видео материалов видео в настоящее время, те из них, которые удовлетворяли бы заявленным выше требованиям культурно-языкового плана, найдется не так уж и много. Задачей преподавателя в данном случае является поиск сюжетов, адекватных уровню обучения студентов и соответствующих их профессиональной направленности. При этом следует различать фильмы собственно британского производства, с соответствующим произношением, лексикой и характером построения предложений, а также фильмы американского производства, имеющих характерные признаки фонетического, лексического и грамматического свойства, как, например, четкое звучание *r* после гласных или на конце слов, использование ограниченного количества времен (*Past Simple* вместо *Present Perfect*) и т.д. Все упомянутые особенности следует представлять до начала демонстрации сюжета и использовать в дальнейшем обсуждении. Кроме того, необходимо также акцентировать внимание на скорости речевого произведения актеров или дикторов, что, безусловно, влияет на восприятие и качественное усвоение речи на слух.

Таким образом, необходимо сделать следующие выводы:

1) изучение иностранного языка в культурологическом аспекте предполагает использовать широкий потенциал всевозможных языковых явлений, в той мере, в какой последние отражают общие тенденции развития данного языка (в нашем случае - английского);

2) наибольшее значение в обучении иностранному (английскому) языку приобретают тщательно отобранные преподавателем художественные и публицистические тексты классических и современных авторов. При этом сначала используются описательные тексты, а уже затем, после приобретения устойчивого навыка чтения и понимания соответствующих текстов переходят к диалоговым и смешанным текстам;

3) Работа над аутентичными текстами не предполагает прямого перевода на родной язык (за исключением изучения с нулевого уровня) и даже исключает его, как отвлекающий от усвоения оригинального языка произведения. Вместе с тем, необходимо добиваться навыка правильного и беглого чтения, для чего перед началом работы используются специально подобранные фонетические и интонационные модели. Для контроля понимания прочитанного используются традиционные вопросы, построенные, однако, особым образом, начиная с простейших генеративных и заканчивая проблемными вопросами, в которых должна содержаться оценка усвоенного материала и/или отношение к нему. То же самое относится и к работе над фильмами и видеоматериалами.

Список литературы

1. Антонов А.В. Информация: восприятие и понимание. Киев: Наукова Думка, 1988. 184 с.
2. Измайлов А.З. Языковая креативность личности: монография. Смоленск: Изд-во «Смоленская городская типография», 2011. 97 с.
3. Норман Б. Ю. Грамматика говорящего. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1994. 351 с.
4. Пинкер Стивен. Язык как инстинкт. М.: Едиториал УРСС, 2004. 456 с.
5. Светлана-Толстая С.В. Русская речь в массмедийном пространстве. М.: Медиамир, 2007. 344 с.
6. Шелякин М.А. Язык и человек. К проблеме мотивированности языковой системы. М.: Флинта-Наука, 2005. 296 с.
7. Штерн А.С. Перцептивный аспект речевой деятельности. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 1992. 286 с.
8. Scovel T. Psycholinguistics. Oxford University Press, 2010. 135 p.
9. <https://www.bibleonline.ru>
10. <https://www.nydailynews.com>

References

1. Antonov A.V. *Informacija: vosprijatie i ponimanie* [Information: Perception and Understanding]. Kiev: Naukova Dumka Publ., 1988. 184 p.

2. Izmailov A.Z. *Jazykovaja kreativnost' lichnosti* [Person's Language Creativity]. Smolensk: Smolenskaja gorodskaja tipografija Publ., 2011. 97 p.
3. Norman B. Ju. *Grammatika govorjashhego* [Speaker's Grammar]. St. Petersburg: SPbGU Publ., 1994. 351 p.
4. Pinker Stiven. *Jazyk kak instinct* [The Language Instinct]. Moscow: Editorial URSS Publ., 2004. 456 p.
5. Svetana-Tolstaya S.V. *Russkaya rech' v massmediynom prostranstve* [Russian Speech in Mass Media]. Moscow: Mediamir Publ., 2007. 344 p.
6. Sheljakin M.A. *Jazyk i chelovek. K probleme motivirovannosti jazykovej sistemy* [Language and Man. Revisiting the Problem of Language System Motivation]. Moscow: Flinta-Nauka Publ., 2005. 296 p.
7. Shtern A.S. *Perceptivnyj aspekt rechevoj dejatel'nosti* [Perceptive Aspect of Speech Activity]. SPb.: Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet Publ., 1992. 286 p.
8. Scovel T. *Psycholinguistics*. Oxford University Press, 2010. 135 p.
9. <https://www.bibleonline.ru>
10. <https://www.nydailynews.com>